

# BACCALAURÉATS GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

SESSION 2013

**HÉBREU**

---

LANGUE VIVANTE 2

Série **L** – Durée de l'épreuve : 3 heures – coefficient : 4

Séries **ES-S** – Durée de l'épreuve : 2 heures – coefficient : 2

Série **STG (sauf CGRH)** – Durée de l'épreuve : 2 heures – coefficient : 2

Série **STG spécialité CGRH** – Durée de l'épreuve : 2 heures – coefficient : 3

Séries **STI2D, STD2A, STL** – Durée de l'épreuve : 2 heures – épreuve facultative

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série.

---

*L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5.

**Répartition des points**

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

## Golda Meïr au kibboutz Merhavia

### Document N°1 :

*Dans ce texte, la narratrice est Golda Meïr, qui sera Premier Ministre de l'Etat d'Israël de 1969 à 1974.*

*N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

החיים בקיבוץ בשנות העשרים היו רחוקים מאוד מחיי-מותרות<sup>1</sup>. ראשית, היה מעט מאוד אוכל, וטעמו היה נורא.

כאשר בא התור שלי לעבוד במטבח שמחתי על-כך – וכולם התפלאו. עכשיו אוכל באמת לעשות משהו כדי לתקן<sup>2</sup> מעט את האוכל הנורא שלנו. עלי להסביר, שבימים ההם לא אהבו הנשים בקיבוץ את עבודת המטבח ; ולא מפני שהיתה קשה (לעומת העבודות האחרות בקיבוץ היא היתה די קלה), אלא מפני שראו בה השפלה<sup>3</sup>. הן לא נלחמו למען שיוויון זכויות<sup>4</sup> – זכויות היו להן כמה שרצו – אלא למען שיוויון חובות<sup>5</sup>. הן רצו שיתנו להן כל עבודה שנותנים לחבריהן הגברים ושלא יראו אותן כאילו הן שונות. אבל בכל זאת כולן היו צריכות לעבוד במטבח.

לא זאת היתה הַרְגָּשְׁתִּי לעבודה במטבח. לא יכולתי להבין מה כל הרעש. כאשר ראיתי שהבנות עצובות בגלל העבודה במטבח, שאלתי אותן : "מדוע הרבה יותר טוב לעבוד ברפת<sup>6</sup> ולהאכיל את הפרות, מאשר לעבוד במטבח ולהאכיל את החברים שלך ?" מעולם לא קיבלתי תשובה ברורה לשאלה הזאת. והמשכתי לדאוג יותר לאוכל שלנו מאשר לשחרור האישה<sup>7</sup>.

החלטתי שצריך לעשות משהו כדי לתקן את צורת האוכל שלנו : ספלי הַתָּה שלנו, שהיו פעם מאמייל<sup>8</sup> לבן, היו שבורים ומלאים חלודה<sup>9</sup>, וכשהייתי רואה אותם הייתי מקבלת מצב-רוח רע. לפני שבא תורי לעבוד שוב במטבח, יצאתי וקניתי כוסות. הן היו יפות הרבה יותר והיה הרבה יותר נעים לשתות מהן. אבל – אני מוכרחה לומר את האמת – שכבר בשבוע הראשון נשברו רוב הכוסות, והקיבוץ כולו היה מוכרח לשתות במשמרות<sup>10</sup> משתיים-שלוש הכוסות שנשארו שלמות.

<sup>1</sup> vie de luxe חיי-מותרות

<sup>2</sup> améliorer לתקן

<sup>3</sup> humiliation השפלה

<sup>4</sup> égalité des droits שיוויון זכויות

<sup>5</sup> égalité des devoirs שיוויון חובות

<sup>6</sup> étable רפת

<sup>7</sup> libération de la femme שחרור האישה

<sup>8</sup> émail אמייל

<sup>9</sup> rouille חלודה

<sup>10</sup> à tour de rôle במשמרות

בשבת בבוקר היינו מכינות קפה. כיוון שלא יכולנו לשלוח את החלב שלנו בשבת לחיפה, היו כל ארוחות השבת שלנו מחלב. שתינו קפה בחלב ועשינו לֶבָן<sup>11</sup>. בארוחת-הבוקר היו גם קפה ועוגיות.

### גולדה מאיר - ימים ראשונים – זיכרונות מארץ-ישראל

#### Document N°2 :

*David Ben Gourion, futur fondateur et chef du gouvernement de l'Etat d'Israël, passe le shabbat dans le kibboutz où vit Golda Meïr.*

*N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

בשעות הערב באה השבת לקיבוץ. על השולחן בחדר האוכל מפה לבנה מסדין מגוהץ<sup>12</sup> ובאמצעו העמידה חברת קיבוץ צעירה, **גולדה מאיר** שמה, קופסת שימורים<sup>13</sup> ריקה ובה פרחים.

”את עובדת במטבח ?” שאל **דוד בן-גוריון** לאחר שתיקה קלה של מבוכה<sup>14</sup>.

5 ”כן, ” אמרה **גולדה מאיר** כמו בהתנצלות. ”גם במטבח חשוב, לדעתי, לעבוד. גם אנשים צריכים לאכול – ולא רק התרנגולות.”

”בהחלט, ” הסכים איתה.

”החלפתי באחרונה את כל ספלי האמייל בכוסות. הרבה יותר נעים לשתות מהן, נכון ?”

10 **דוד בן-גוריון**, ששתה מכוס התה שלו, לא הרגיש אפילו בשינוי - אך, כמובן, לא אמר על כך מילה.

”הבעיה היא שבמשך השבועיים מאז – נשברו כמעט כל הכוסות, ועכשיו צריך לשתות במשמרות, ” הסבירה לו בחיוך.

למחרת קם **בן-גוריון** לארוחת הבוקר שבה היה קפה עם חלב ולבן – שנעשה מן החלב שאותו לא יכלו לשלוח ביום זה לחיפה כמו בכל יום, בגלל השבת. עם הקפה נתנו גם 15 עוגיות : מותרות שהיו נהוגות כאן רק פעם בשבוע.

### דבורה עומר – אל ראש ההר

<sup>11</sup> yaourt לֶבָן

<sup>12</sup> drap repassé סדין מגוהץ

<sup>13</sup> boîte de conserve קופסת שימורים

<sup>14</sup> embarrassé של מבוכה

**Travail à faire par le candidat – séries L, ES, S, STI2D, STD2A, STL, STG**

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

**I. COMPREHENSION**

**A. Document N°1 :**

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מתי מתרחש הסיפור ?
2. האם המספרת אהבה לעבוד במטבח ?
3. לפי המספרת, העבודה במטבח קלה או קשה ?
4. למה רוב הנשים בקיבוץ לא אהבו לעבוד במטבח ?
5. למה הן רצו שוויון חובות ?
6. מהם שני הדברים שהמספרת רצתה לתקן במטבח ?
7. למה כל הקיבוץ היה צריך לשתות במשמרות ?
8. מה שתו הרבה בשבת ולמה ?

**B. Document N°2 :**

Recopiez les phrases suivantes en les complétant **en hébreu** à l'aide d'éléments relevés dans le texte :

1. השינויים בחדר האוכל בשבת היו .....
2. גולדה מאיר חושבת שהעבודה במטבח חשובה כי .....
3. יותר נעים לשתות מ..... ולא מ.....

**C. Documents N°1 et N°2 :**

- 1) Relevez **en hébreu** les éléments que l'on retrouve dans les deux documents.
- 2) Quelle est l'anecdote qui est relatée dans les deux documents ? Répondez (**en hébreu**) par une phrase complète.

**Seuls les candidats de la série L traiteront l'exercice suivant :**

**D. Documents N°1 et N°2 :**

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. במה גולדה מאיר שונה מהנשים האחרות בקיבוץ ?
2. מה מראה לנו בשני הטקסטים שהחיים בקיבוץ היו קשים בשנות העשרים ?

**II. EXPRESSION**

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :

**Pour les candidats des séries ES, S, STI2D, STD2A, STL, STG**

*8 à 10 lignes - 80 à 100 mots par question*

**Pour les candidats de la série L**

*10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question*

1. בתקופתה של גולדה מאיר לא רצו רוב הנשים בקיבוץ לעבוד במטבח. מהן, לדעתך, הסיבות שבגללן אנשים כיום אוהבים או לא אוהבים לבשל ?

A l'époque de Golda Meïr, la plupart des femmes du kibboutz ne voulaient pas travailler à la cuisine. D'après vous, quelles sont les raisons pour lesquelles aujourd'hui les gens aiment ou n'aiment pas cuisiner ?

2. האם, לפי דעתך, אפשר לחיות חיים פשוטים ולהיות מאושר/ת ? הסבר/י.

Pensez-vous que l'on puisse être heureux en menant une vie simple ? Expliquez.